

Declaración Unibersal de Dreitos Lingüísticos

[Traduzión ta l'aragonés feita por Francho Rodés, rancando de as bersions orixinals en catalán y en inglés]

Declaración aprebadada en chunio de 1996 en Barcelona, por arredol de 200 representans d'estituzions y organizacions no gubernamentals de 90 países, en a bastida d'a Conferenzia Mundial de Dreitos Lingüísticos, y emologada por unanimidá en setiembre de 1996 por o Congreso de os Deputaus (Comisión Permanén) de l'Estau Español. Entregada a ra UNESCO y suscrita por ista, ye en prozeso d'emologación por a ONU, ta que, dimpués d'azeutada como propia, pase a estar un complemento d'a Declaración Unibersal de Dreitos Umanos.

As estituzions y organizacions no gubernamentals siñaderas d'ista Declaración Unibersal de Dreitos Lingüísticos, achuntadas en Barzelona, entre os diyas 6 y 9 de chunio de 1996,

En considerando a Declaración Unibersal de Dreitos Umanos de 1948, en o cuallo branquil d'a cuala s'espresa a fe en os dreitos umanos alazetals, en a dinidá y en a balura d'a presona umana y en a igualdá de dreitos d'ombres y mullers; y que en o suyo articlo segundo estable que toda presona tien toz os dreitos y todas as libertaz sin de distinción de raza, color, secso, luenga, relixión, opinión pulitica u atra, orixen nazional u sozial, posición economica, naximimiento u cualesquier atra condizión;

En considerando o Pauto Internazional de Dreitos Zebils y Puliticos de 16 d'abiento de 1966 (articulo 27) y o Pauto Internazional de Dreitos Economicos, Sozials y Culturals d'a mesma calendata, en cualos branquils postulan que o ser umano no puede estar libre si no se creyan as condizions que li premitan espleitar tanto d'os suyos dreitos zebils y puliticos, como d'os suyos dreitos economicos, sozials y culturals;

En considerando a Resolución 47/135, de 18 d'abiento de 1992 de l'Asamblea Cheneral d'a Organización d'as Nazions Unidas, que adouta a Declaración sobre os

Luenga & fablas, 1 (1997)

dreitos d'as presonas pertenexiens a minorías nazonals u etnicas, relixiosas y lingüísticas;

En considerando as declarazions y combenios d'o Consello d'Uropa, como o Combenio Uropeyo t'a proteución d'os Dreitos Umanos y as Libertaz Alazetals de 4 de nobiembre de 1950 (artículo 14); a Combenzión d'o Consello de Menistros d'o Consello d'Uropa, de 29 de chunio de 1992, por a cuala s'apreba a Carta Uropeya sobre as luengas rexionals u minoritarias; a Declarazión d'a Tuca d'o Consello d'Uropa, o 9 d'outubre de 1993, sobre as minorías nazonals; y a Combenzión-bastida t'a proteución d'as minorías nazonals d'o mes de nobiembre de 1994;

En considierando a Declarazión de Santiago de Compostela d'o International PEN Club y a Declarazión de 15 d'abiento de 1993 d'o Comité de Treslazioni y Dreitos Lingüísticos d'o International PEN Club sobre a proposa de reyalizar una conferencia mundial de Dreitos Lingüísticos;

En Considerando que en a Declarazión de Recife, Brasil, de 9 d'outubre de 1987, o XXII Seminario de l'Asoziación Internacional ta o Desembolique d'a Comunicazión Intercultural recomienda a la Organizazión d'as Nazions Unidas que prengan as midas que sigan amenister con l'ochetibo d'adoutar y reyalizar una Declarazión Unibersal de Dreitos Lingüísticos;

En considerando a Combenzión lumero 169 d'a Organizazión Internacional d'o Treballo, de 26 de chunio de 1989, relatiba a os pueblos indixenas independiens;

En considerando que a Declarazión Unibersal d'os Dreitos Coleutibos d'os Pueblos, Barzelona, mayo de 1990, declara que toz os pueblos tienen o dreito d'espresar y de desembolicar a suya cultura, a suya luenga y os suyos regles d'organizazión y, ta ixa fin, a dotar-se d'as suyas propias estruturas pulíticas, educatibas, de comunicazión y d'almenistracions pulíticas, en bastidas pulíticas diferens;

En considerando a Declarazión de Rematanza de l'Asamblea Cheneral d'a Federazión Internacional de Profesorau de Luengas Mudernas en Pècs (Ongaría), o 16 d'agosto de 1991, que recomienda que os dreitos lingüísticos sigan consideraus como dreitos alazetals d'a presona;

En considerando l'informe d'a Comisión de Dreitos Umanos d'o Consello Economico y Sozial d'a Organizazión d'as Nazions Unidas, de 20 d'abril de 1994, sobre o borrador de Declarazión d'os Dreitos d'os Pueblos Indixenas, en cuala declarazión os dreitos individuals se baluran en a bastida d'os dreitos coleutibos;

En considerando o borrador d'a Declarazión d'a Comisión Interamericana de Dreitos Umanos sobre os Dreitos d'os Pueblos Indixenas, aprebau en a sesión 1278, de 18 de setiembre de 1995;

En considerando que a más gran parti d'as luengas menazadas d'o mundo pertencen a comunidaz no pas sobiranas y que os fautors prenzipals que empachan o desembolique d'istas luengas y azeleran o prozesu de sustituzión lingüística son a

manca d'autogobierno y a pulitica d'estaus que imposan as suyas estruturas puliticas y almenistratibas y a suya luenga;

En considerando que a imbasión, a colonizazi3n y a ocupazi3n, asinas como atras menas de subordinazi3n pulitica, economica u sozjal, emplican asob3n a imposizi3n direuta d'una luenga allena u a distorsi3n d'a perzeuzi3n d'a balura d'as luengas y l'aparixi3n d'autituz lingüísticas cherarquizans que afeutan a la leyalta lingüística d'os fabladors; y en considerando que, por istas causas, mesmo as luengas de bels pueblos que han azediu a la sobiranía, son inmersas en un prozeso de sustituzi3n lingüística por una pulitica que faborexe a fabla d'as antigas colonias y antigos poders imperials;

En considerando que l'universalismo ha d'alazetar-se en bella conzeuzi3n d'a dibersidá lingüística y cultural que prebalexca sobre as tendencias omoxeneizaderas y as d'isolamiento esclusibista;

En considerando que diferens fautors de natura estralingüística (estoricos, puliticos, territorials, demograficos, economicos, sozioculturals y soziolingüísticos, asinas como os relacionaus con autituz coleutibas) cheneran problemas que prebocan a disparixi3n, marguinazi3n y eschenerazi3n de lumerosas luengas, y que, por ixo, cal que os dreitos lingüísticos se planteyen dende bella prespeutiba global, ta que se puedan aplicar as soluzions adoques ta cada caso;

Replecando que ye amenister una Declarazi3n Universal de Dreitos Lingüísticos que premita correxir os desequilibrios lingüísticos de traza que asegure o respeto y o desembolique pleno de todas as luengas y que establa os prenzípios d'una paz lingüística planetaria chusta y equitatiba, como fautor clau en o mantenimiento d'as relazi3ns sozials armoniosas;

DECLARAMOS QUE:

BRANQUIL

A situgazi3n de cada luenga, en beyer as consideranzions prebias, ye o resultau d'a comberchencia y a interaizi3n de bella multiplizidá de fautors diferens: pulitico-churidicos, ideyoloxicos y estoricos, demograficos y territorials, economicos y sozials, lingüísticos y soziolingüísticos, interlingüísticos y suchetibos.

Concretam3n, en l'actualidá, ixos fautors se definen por:

A biella tendencia unificadera d'a m3s gran parti d'estaus ta reduzir a dibersidá y ta faborexer autituz albersas t'a pluralidá cultural y o pluralismo lingüístico.

O prozeso de creyazi3n d'una economía mundial y, en consecuenzia, de creyazi3n d'un mercau mundial d'informazi3n, comunicazi3ns y cultura, que afeuta a las esferas de interrelazi3n y a las trazas d'interaizi3n que pueden guaranziar a codesi3n interna d'as comunidaz lingüísticas.

O modelo economizista de creximiento empentau por os grupos economicos internazionals, que pretende identificar a manca de regulazión con o progreso y o indibidualismo competitivu con a libertá, y que chenera graus y crexiens desigualdaz economicas, sozials, culturals y lingüísticas.

As menazas que, en l'inte actual, presionan a las comunidaz lingüísticas, siga por a manca d'autogobierno, por una baxa demografía, por bella poblazión parzialmén u entegramén espardida, por una economía feble, por una luenga no codificada, u por un modelo cultural oposau con o dominador, fan que muitas luengas no puedan sobrevivir y desembolicar-sen si no s'encorren d'una traza estreita os siguiens ochetibos:

En a pespeutiba pulitica, conzebir una organizazión d'a dibersidá lingüística que premita a partizipazión efeutiva d'as comunidaz lingüísticas en iste nuevo modelo lingüístico.

En a pespeutiba cultural, fer plenamén compatible o espazio mundial d'as comunicazions con a partizipazión equitatiba de toz os pueblos, de todas as comunidaz lingüísticas y de todas as presonas en o prozesu de desembolique.

En a pespeutiba economica, faborexer un desembolique sostenible alazetau en a partizipazión de toz y en o respeto por o equilibrio ecoloxico d'as soziedaz y por bellas relazions equitatibas entre todas as luengas y as culturas.

Por todas ixas razons, ista Declarazión prene as comunidaz lingüísticas, y no pas os estaus, como punto de rancada, y s'entrefica en o contestu d'o refirme d'as estituzions internazionals capaces de garantizar un desembolique sostenible y equitativo t'a totalidá d'a umanidá y tien como finalidá empentar a creyazión d'una bastida pulitica t'a dibersidá lingüística, alazetada en o respeto, a combibenzia armoniosa y o benefizio reziproco.

TETULO PRELIMINAR: Conzeutos.

Articulo 1

1. Ista Declarazión considera como comunidá lingüística á cualesquier soziedá umana que, establida en bel espazio territorial determinau, reconoxiu u no, s'autoidentifica como pueblo y ha desembolicau una luenga común como meyo de comunicazión natural y de codesión cultural entre os suyos miembros. O terminu de luenga propia d'un territorio se refiere a la fabla d'a comunidá establida estoricamén en ixu espazio.

2. Ista Declarazión ranca d'o prenzipio de que os dreitos lingüísticos son de begada indibiduals y coleutivos. Ta definir a plena estensión d'os dreitos lingüísticos, s'adouta como referén o caso de bella comunidá estorica en o suyo espazio territorial, entendíu iste no sólo que l'aria territorial an que i bibe ista comunidá, sino tamién o espazio sozial y funzional impreszindible ta o pleno desembolique d'a fabla. Sólo que sobre ixos alazes ye posible definir os dreitos d'os

grupos lingüísticos ementaus en o punto 5 d'o presén articlo, y os d'as presonas que biben difuera d'o territorio día suya comunidá, en terminos de bella gradazón u continuum.

3. A os efeutos d'ista Declaración, son coleutibidaz que se troban en o suyo territorio propio y pertenez a una comunidá lingüística as que:

I. se troban sapartadas d'o cuerpo mayoritario d'a suya comunidá por güegas pulíticas u almenistratibas;

II. se troban estoricamén establidas en bella chiqueta aria cheografica, redoladas por os miembros d'atras comunidaz lingüísticas; u

III. se troban estoricamén establidas en bella aria cheografica compartida con os miembros d'atras comunidaz lingüísticas d'antecedens estoricos semellans.

4. Ista Declaración considera tamién a os pueblos nomadas, en as suyas arias estoricas de migración, y a os pueblos estoricamén establius en puestos cheograficos esparcius, como comunidaz lingüísticas aintro d'o suyo territorio.

5. Ista Declaración considera como grupo lingüístico á cualesquier comunidá umana que comparte una mesma fabla y que ye establida en o espazio territorial de belatra comunidá lingüística, pero que no poseye antecedens estoricos equibalens a os d'ista comunidá. Son exemplos d'ixos grupos os immigraus, refuxiaus, deportaus u os miembros d'as diasporas.

Artículo 2

1. Ista Declaración considera que, cuan diferens comunidaz y grupos lingüísticos combiben en un mesmo territorio, os dreitos formulaus en ista Declaración han d'exerzer-sen sobre os alavez d'o respeto reziproco y aintro d'as guaranzias democraticas en a más gran estensión suya.

2. En l'inte d'establiir l'apropiada articulazón entre os respetibos dreitos d'istas comunidaz y grupos lingüísticos, y d'as presonas que en forman parti, cal rechirar un equilibrio soziolingüístico satisfactorio en o que se pare cuenta en os respetibos precedens estoricos en o territorio y a suya boluntá espresada democraticamén. Entre istos fautors, en trobamos os que pueden consellar un trato de finalidá compensatoria ta restabliir o balanze: o caráuter coerzitibo d'as migracions que ha empentau ent'a combibenzia d'as diferens comunidaz y grupos, y o suyo grau de bulnerabilidá pulítica, sozioeconomica y cultural

Artículo 3

1. Ista Declaración considera como dreitos presonals inallenables, exerzibles en cualesquier situgazón, os siguiens:

o dreito d'estar reconoxiu como miembro d'una comunidá lingüística;

o dreito d'emplegar a luenga propia tanto en pribau como en publico;

o dreito d'emplegar o propio nombre;

o dreito d'interrelazionar-se y a asoziar-se con otros miembros d'a propia comunidá lingüística d'orixen;

Luenga & fablas, 1 (1997)

o dreito de mantener y desembolicar a cultura propia;
y toz os dreitos idiomáticos reconoxius en o Pauto Internacional de Dreitos Zebils y Pulíticos de 16 d'abiento de 1966 y en o Pauto Internacional de Dreitos Economicos, Sozials y Culturals d'a mesma calendata.

2. Ista Declaración considera que os dreitos coleutivos d'os grupos lingüísticos, incluyen, antimás d'os señalas ta os suyos miembros en l'alpartau de debán, d'alcuerdo con as condizions que se señalan en l'artículo 2.2, os siguiens:

- o dreito de l'amostranza d'a luenga y cultura propias;
- o dreito de disponer de serbicios culturals;
- o dreito d'una presenzia equitativa en os meyos de comunicación d'a luenga y cultura propias;
- o dreito d'estar atendiú en a luenga propia por l'almenstración publica y en as relacions sozioeconomicas.

3. Os debanditos dreitos presonals y d'os grupos lingüísticos no deben comportar garra ostaclo en a suya interrelación ni en a suya entegrazión aintro d'a comunidá lingüística acullidora. Tampoco no debe restrinchir os dreitos d'ista comunidá u d'os suyos miembros ta o total empleo publico d'a luenga d'a suya comunidá en o conchunto d'o espazio territorial propio.

Artículo 4

1. Ista declaración considera que as presonas que se tresladan y s'establen en o territorio d'unatra comunidá lingüística, tienen o dreito y o deber de mantener una autitú d'entegrazión en ella. Iste termino s'apercaza como una sozIALIZACIÓN adizional de tals presonas, de traza que puedan preserbar as suyizas carauteristicas culturals d'orixen, y que de begada compartan con a soziedá an que s'ubican, as referenzias, as baluras y os modos sufizients que premitan un funcionamiento sozial global, sin de más grans dificultaz que as d'os miembros d'a comunidá acullidora.

2. Ista declaración considera, por atro costau, que l'asimilación, replecada como aculturación en a soziedá acullidora, de traza que se sustituyan as carauteristicas d'a cultura orixinal por as referenzias, as baluras y os modos d'ista soziedá, no debe preduzir-se en dengún caso d'una traza forzada u induzida, sino sólo que como resultau d'una ouzión plenamén libre.

Artículo 5

Ista Declaración s'alazeta en o prenzipio de que os dreitos de todas as comunidaz lingüísticas son iguais y independiens d'a suya consideración legal como fablas ofizials, rexionals u minoritarias. Terminos como fablas rexionals u minoritarias no s'emplegan en ista Declaración porque, encara que en bels casos a consideración de fablas rexionals u minoritarias pueda fazilitar l'exerzizio de bels dreitos, ixos y otros calificatibos s'emplegan asobén ta restrinchir os dreitos d'as comunidaz lingüísticas.

Artículo 6

Ista Declaración considera que una luenga no puede estar proclamada como espezfica d'un territorio por o solo feito d'estar a luenga ofizial d'o estau, u por tener tradición d'o suyo empleo como luenga almenistratiba u de bellas autibidaz culturals.

TETULO PRIMERO: Prenzipios Chenerals.

Artículo 7

1. Todas as luengas son a espresión d'una identidá coleutiba y d'una traza diferén de perzebir y describir a reyalidá y, por ixo, cal que puedan espleitar d'as condizions que sigan amenister ta o suyo desembolique en todas as funzions.
2. Toda luega ye una reyalidá costituyida coleutibamén y resulta disponible ta o empleo individual aintro d'una comunidá, como traste de codesión, d'identificazi3n, de comunicazi3n y d'espresión creyatiba.

Artículo 8

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'organizar y de chestionar os propios recursos con a fin d'asegurar o empleo d'a suya luenga en todas as funzions sozials.
2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer d'os meyos que sigan amenister ta asegurar a trasmisi3n y continuidá d'a suya propia luenga.

Artículo 9

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de codificar, estandarizar, preserbar, desembolicar y promover o suyo sistema lingüístico, sin d'interferenzias induzidas u forzadas.

Artículo 10

1. Todas as comunidaz lingüísticas son iguales en dreitos.
2. Ista Declaración considera como inalmisibles as descriminazions contra as comunidaz lingüísticas, sigan alazetadas en o grau de soberanía pulítica, en a suya situhazi3n sozial, economica u cualsiquier atra, u en o libel de codificazi3n, actualizazi3n u mudernizazi3n, u por cualsiquier atro criterio.
3. Deben prener-se todas as midas que sigan amenister ta que se faiga reyalidá iste prenzipio d'igualdá, y ta que ixa igualdá siga reyal y efeutiba.

Artículo 11

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'os meyos de treslazi3n direuta y indireuta respeito a atras fablas, de traza que se guaranzie l'exerzizio d'os dreitos cuaternaus en ista declarazi3n.

Artículo 12

1. Todas as presonas tienen o dreito de desembolicar todas as autibidaz d'os ambitos publicos en a suya luega, si ye a luenga espezfica d'o territorio an que i bibe.

Luenga & fablas, 1 (1997)

2. Todas as presonas tienen d'emplegar a suya luenga en os ámbitos presonals y familiars.

Artículo 13

1. Todas as presonas tienen o dreito de conoixer a luenga propia d'o territorio an que i biben.

2. Todas as presonas tienen o dreito de charrar dibersas luengas y de conoixer y emplegar a luenga que millor premita o desembolique presonal u a movilidad sozial, sin de perchuizio d'as guaranzias establidas en ista Declaración ta o empleo publico d'a luenga propia d'o territorio.

Artículo 14

As disposiciones d'ista Declaración no se pueden entrepretar ni emplegar en detrimento de cualesquier norma u practica deribada d'a reglamentación interna u internacional de bella luenga, si ye más favorable ta o suyo empleo drento d'o territorio que li'n ye propio.

TETULO SEGUNDO: Reximen lingüístico cheneral.

SEUZIONI I. Almenistración publica y organismos ofizials

Artículo 15

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'o empleo ofizial d'a suya luenga drento d'o suyo territorio.

2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que os autos churidicos y almenistratibos, que os documentos publicos y pribaus, y que os apuntamientos en registros publicos que sigan reyalizaus en a luenga propia d'o territorio tiengan balura y sigan efeutibos, y que denguna presona no pueda alegar esconoximiento d'a fabla.

Artículo 16

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de comunicar-se por meyo d'a suya luenga propia con serbizios y autoridaz publicos zentrals, territorials, locals y supraterritorials, asinas como con os trestallos almenistratibos en que s'incluye o territorio an que a luenga ye propia.

Artículo 17

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer y d'outener en a suya propia luenga toz os documentos ofizials pertinens t'as relazions que afeuten a o territorio an que a luenga ye propia, imprentaus sobre papel, en soporte informatico u de cualesquier atra traza.

2. Os poders publicos deben disponer de formularios y otros modelos de documentos, imprentaus sobre papel, en soporte informatico u de cualesquier atra traza, redautaus en a luenga propia de cada territorio, y ofrexer-los a o publico en os serbizios que afeuten a os territorios an que cada luenga respetiba ye propia .

Artículo 18

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que as leis y atras disposizions churidicas que lis pertoqueen se publiquen en a luenga propia d'o territorio.

2. Os poders publicos que poseyen más d'una fabla territorialmén estorica en as suyas churisdizions, deben publicar todas as leis y disposizions churidicas de caráuter cheneral en todas istas luengas, con independenzia de que os suyos fabladors replequen u no atras luengas.

Artículo 19

1. As asambleyas de representans han de considerar ofizial cadaguna d'as luengas que se fablan en o territorio que representan.

2. Iste dreito ye d'aplicación tamién t'as comunidaz d'ubicación espardida que se refieren en l'artículo uno, porrafo 4.

Artículo 20

1. Todas as presonas tienen o dreito d'emplegar a luenga estoricamén fablada en o territorio an que i biben, de traza oral y por escrito, en os tribunals de chustizia ubicaus en ixo territorio. Os tribunals de chustizia han d'emplegar a luenga propia d'o territorio en as suyas atuazions internas y, si á causa d'o sistema chudizial d'o estau, o prozedimiento continua difuera, o empleo d'a luenga orixinal debe mantener-se.

2. Con tot y con ixo, todas as presonas tienen o dreito d'estar chuzgaus en una luenga que replequen y que sigan capaces de hablar, asinas como d'espleitar d'os serbizios d'un entrepete libre de boso.

Artículo 21

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que os apuntamientos en os rexistros publicos sigan redautaus en a luenga propia d'o territorio.

Artículo 22

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que os documentos autentificaus por notarios publicos u zertificaus por otros ofizials publicos sigan redautaus en a luenga propia d'o territorio an que ditos professionals desembolican as suyans funzions.

SEUZIÓN II. Educazi3n.

Artículo 23

1. A educazi3n debe posibilitar a capacidá d'autoespresi3n lingüística y cultural d'a comunidá ligüística d'o territorio an que s'imparte.

2. A educazi3n debe aduyar a mantener y desembolicar a luenga fablada por a comunidá lingüística d'o territorio an que s'imparte.

3. A educación debe estar siempre a o serbizio d'a dibersidá lingüística y cultural y d'as relaziions armoniosas entre as diferens comunidaz lingüísticas de tot o mundo.

4. En a bastida d'os debanditos prenzípios, todas as presonas tienen o dreito d'aprender cualsiquier luenga.

Artículo 24

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de dezidir cuál ha d'estar o grau de presenzia d'a suya luenga, como beicular y como ocheto d'estudio, en toz os rans d'amostranza, aintro d'o suyo territorio: infantil, primaria, secundaria, teunica y profesional, unibersitaria y amostranza de presonas adultas.

Artículo 25

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'os recursos materials y umanos ta adubir que a suya luenga siga presén en o grau deseyau en toz os rans d'amostranza: profesorau adecuadamén formau, metodoloxía pedagoxica adecuada, libros de testo, finanziaión, locals y equipamientos, teunoloxía tradizional y innobadera.

Artículo 26

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'una educación que premita a toz os miembros suyos alquirit un completo dominio d'a propia luenga, incluyindo-bi as diferens abelidaz relatibas a toz os ambitos cutianos d'emplego, asinas como o millor dominio posible de cualsiquier atra luenga que deseyen conoxer.

Artículo 27

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'una educación que premita a os suyos miembros alquirit o conoximiento d'as luengas relacionadas con a suya tradición cultural, tals como as luengas literarias u relixiosas que yeran d'antis más luengas cutianas d'a comunidá.

Artículo 28

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'una educación que premita a os suyos miembros alquirit un conoximiento fundo d'o suyo erenzio cultural (estoria, cheografía, literatura y atras manifestaziions d'a cultura suya), , asinas como o millor dominio posible de cualsiquier atra cultura que deseyen conoxer.

Artículo 29

1. Toda presona tiene o dreito d'estar educada en a luenga propia d'o territorio an que i bibe.

2. Iste dreito no escluye o dreito d'alquirit o conoximiento oral y escrito de cualsiquier luenga que pueda emplegar como traste de comunicaziión con atras comunidaz lingüísticas.

Artículo 30

A luenga y a cultura de cada comunidá lingüística deben estar ocheto d'estudio y de rechira a libel unibersitario.

SEUZIÓN III. Nombres propios.

Artículo 31

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de preserbar y emplegar o suyo sistema de nombres propios en toz os ambitos y en todas as ocasiones.

Artículo 32

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar os toponimos en a luenga propia d'o territorio, de traza oral y escrita, y en os ambitos pribaus, publicos y ofizials.

2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'establiir, preserbar y rebisar a toponimia autotona. Ista toponimia no puede suprimir-se, ni estar distorsionada ni adautada arbitrariamén, ni tampoco sustituyida por cambeos en a situgazió pulitica u d'atra mena.

Artículo 33

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'autodenominar-sen con o nombre emplegau en a suya luenga. Cualsquier treslazió enta atras luengas debe ebitar denominazións ambiguas u dispreziatibas.

Artículo 34

Toda presona tiene o dreito d'emplegar o suyo antroponimo en a suya propia luenga, en toz os ambitos, y, cuan siga amenister, que se'n emplegue a trascrizió fonetica más achustada posible enta atro sistema grafico.

SEUZIÓN IV. Meyos de comunicazió y nuebas teunoloxías.

Artículo 35

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de dezidir cuál ha d'estar o grau de presenzia d'a suya propia luenga en os meyo de comunicazió d'o suyo territorio, tanto en os meyo locals y tradizións como en os de más gran esparidura y de teunoloxía más enantada, cualquiera que siga o metodo de difusió u trasmisió emplegau.

Artículo 36

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'os recursos materials y umanos que sigan amenister ta asegurar o grau de presenzia deseyau d'a suya luenga y d'a propia espresión cultural en os meyo de comunicazió en o suyo territorio: presonal adecuadamén formau, finanziazió, locals y equipamientos, teunoloxía tradizióal y innobadera.

Artículo 37

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de recullir, a trabiés d'os meyos de comunicación, un conoximiento fundo d'o suyo erenzio cultural (estoria, cheografía, literatura y otras espresions d'a suya cultura propia), asinas como a más gran cantidá posible d'información sobre cualesquier otra cultura que os miembros suyos deseyen conoxer.

Artículo 38

As luengas y culturas de todas as comunidaz lingüísticas deben recullir o mesmo trato equitativo y no discriminatorio en os meyos de comunicación d'ío mundo.

Artículo 39

As comunidaz descritas en l'artículo 1, porrafos 3 y 4, d'ista Declaración, y os grupos nombraus en o porrafo 5 d'o mesmo artículo, tienen o dreito d'espleitar d'una representación equitativa d'a suya luenga en os meyos de comunicación d'o territorio an que son establiu u por o que migran. Iste dreito s'ha d'exerzer en armonía con os dreitos d'os otros grupos u comunidaz en o territorio.

Artículo 40

En a demba d'a teunoloxía informática, todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'equipos adautaus a o suyo sistema lingüístico, asinas como ainas y productos en a suya luenga, ta poder aprovechar plenamen o potencial que ofren istas nuevas teunoloxías en os procesos de publicación, treslazió y información, asinas como en a esparidura cultural en cheneral.

SEUZIÓN V. Cultura.

Artículo 41

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar, mantener y potenziar a suya luenga en todas as menas d'espresión cultural.

2. Todas as comunidaz lingüísticas pueden exerzer iste dreito plenamen sin que o espazio de cualesquier comunidá siga soxeto a una ocupazió exemonica d'unatra cultura forana.

Artículo 42

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de desembolicar-se plenamen en o suyo propio ambito cultural.

Artículo 43

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'azeder a las obras produzidas en a suya luenga.

Artículo 44

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'azeder a las programazions interculturals a trabiés d'a difusión d'una adecuada información, y de que se

refirmen as autibidaz d'aprendizache ta presonas foranas, as de treslazi3n, doplache, sincronizaci3n posterior y subtetulau.

Articulo 45

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que a luenga espezfica d'o suyo territorio ocupe una posizi3n primordial en as manifestazi3ns culturals y en os serbizios (librerías, bidiotecas, zines, teyatros, museyos, archibos, produzi3n informatica, folclore, industrias culturals y todas as demás manifestazi3ns culturals).

Articulo 46

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de preserbar o suyo erenzio lingüístico y cultural, incluyendo-bi as manifestazi3ns culturals, como os archibos decumentals, obras artísticas, arquiteutonicas y monumentals, y d'a suya retulazi3n en a luenga propia.

SEUZI3N VI. Ambito sozioeconomico.

Articulo 47

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'establiir o empleo d'a suya luenga en todas as autibidaz sozioeconomicas aintro d'o propio territorio.

2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer, en a suya propia luenga, de toz os meyos que en calga ta l'exerzizio d'as autibidaz professionals, como decumentos y obras de consulta, istruzi3ns, formularios y equipos, ainas y produitos informaticos.

3. O empleo d'atras luengas en iste ambito sólo puede desixir-se en a mida de que lo chustifique a natura d'a propia autibidá profesional desembolicada. En dengún caso una luenga posterior no puede relegar u amagar o empleo d'a luenga propia d'o territorio.

Articulo 48

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar a suya propia luenga con plena balura legal en as transaizi3ns comerczials u d'atra mena, tals como a merca y a benda de biens y serbizios, as operazi3ns bancarias, as aseguranzas, achustes de treballo y atos.

2. Denguna clausula d'istos autos pribaus puede escluyir u restrinchir o empleo d'una luenga en o territorio an que ye propia.

3. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer d'os decumentos requerius t'a reyalizaci3n d'as operazi3ns debanditas redautaus en a luenga suya. Istos decumentos incluyen formularios, cheques, achustes, faaturas, recullidas, albarans, demandas y atos.

Artículo 49

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar a suya luenga en toda mena d'organizacions sozioeconomicas, tals como as laborals, sindicals, profesionals, gremials y artesanals.

Artículo 50

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que a suya luenga ocupe un puesto prenzipal en a publicidá, retulazión, señalización exterior, y en toz os otros elementos que conforman a imachen d'o país.

2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de recullir en a suya propia luenga una completa información oral y escrita sobre os productos y serbizios ufrius por os establecimientos comerczials aintro d'o territorio, tals como as istruzions d'emplego, etiquetas, ingrediens, albertenzias, guaranzias y otros.

3. Todas as señalizaciones publicas que afeutan a la seguridá d'as presonas han d'estar redautadas, por o menos, en a luenga propia d'o territorio y en condizions no inferiors a las d'atras luengas.

Artículo 51

1. Todas as presonas tienen o dreito d'emplegar a suya luenga propia aintro d'o suyo territorio en as suyas relazions con interpresas, establecimientos comerczials y entidaz pribadas y d'estar tamién atendidas u respondidas en a mesma luenga.

2. Todas as presonas tienen o dreito, como comprers, cliens, consumidores u emplegaires, de recullir información oral y escrita en a luenga propia d'o territorio an que os establecimientos son ubiertos ta o publico.

Artículo 52

Todas as presonas tienen o dreito d'exerzer as suyas autibidaz profesionals en a luenga propia d'o suyo territorio, fueras d'as funzions inerens a os puestos de trebalo que requieran o emplego d'atras fablas, tals como o profesorau de luengas, os tresladadors u os guías torísticos.

DISPOSIZIONS ADIZIONALS

Primera

Os poders publicos deben prener todas as midas adecuadas ta líaplicaziÛn d'os dreitos proclamaus en ista DeclaraziÛn aintro d'as suyas respeutibas arias u churisdizions. M's espezificamÈn, cal creyar fondos internazionals ta garantizar l'exerzizio d'os dreitos lingüísticos en as comunidaz que tiengan ebidens mancas de recursos. D'ixa traza, as autoridaz publicas deben alportar o refirme que calga t'as luengas d'as dibersas comunidaz t'a suya codificaziÛn, trascriziÛn escrita, amostranza y o suyo emplego en l'almenistraziÛn.

Segunda

Os poders publicos deben garantizar que as autoridaz, as organizacions y as presonas concernidas sigan informadas d'os dreitos y os correspondiens debers que surchen d'ista declarazi3n.

Terzera

Os poders publicos deben establecer, en a bastida d'a lexislazi3n exist3n, as sanzions correspondiens por a violazi3n d'os dreitos lingüísticos cuaternaus en ista Declarazi3n.

DISPOSIZIONS ZAGUERAS

Primera

Ista Declarazi3n propoa a creyazi3n d'o Consello d'as Fablas en o sino día Organizazi3n d'as Nazions Unidas. Á l'Asamblea Cheneral d'a Organizazi3n d'as Nazions Unidas ye a qui pertoca a creyazi3n d'iste Consello, a definizi3n d'as suyas funzi3ns y o nombramiento d'os suyos miembros, y creyar un organismo de dreito internacional que protexca a las comunidaz lingüísticas en l'exerzizio d'os dreitos reconoxius en ista Declarazi3n.

Segunda

Ista declarazi3n recomienda y promuebe a creyazi3n d'una Comisi3n Mundial de Dreitos Lingüísticos, no pas oficial, con caráuter consultibo, formada por representans d'organizacions no gubernamentals y organizacions que treballan en a demba d'o dreito lingüístico.

Barcelona, chunio de 1996.